

ÀRAB C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 1

(Ilunyanes)

2009-2010





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Àrab C per a traductors i intèrprets 1
Codi	101468
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 1r semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Àrab, català i castellà

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Lucía Molina
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1002
Telèfon (*)	93 581 33 60
e-mail	Lucia.molina@uab.cat
Horari d'atenció	Sense docència

2. Equip docent

Nom professor/a	Isabel Hervás
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K2010
Telèfon (*)	93 581 33 91
e-mail	Isabel.Hervas@uab.cat
Horari de tutories	Dilluns i dimecres de 10.30h a 11.30h



3.- Prerequisits

No existeixen prerequisits.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE6.3. Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.



6.- Continguts de l'assignatura

Continguts comunicatius

- Presentar-se i reaccionar a les presentacions.
- Identificar persones i objectes.
- Saludar-se i acomiadar-se.
- Preguntar per la nacionalitat o lloc d'origen.
- Seleccionar formes de tractament.
- Demanar i respondre la professió.
- Expressar relacions de parentesc.
- Demanar i respondre l'estat civil.

Continguts gramaticals

- Fonètica i ortografia: El sistema vocàlic. El sistema consonàntic. Els grafemes auxiliars. Les lletres solars i lunars. Quantitat vocàlica i sil·làbica: vocals breus, el *tanwīn*, els diftongs i l'accent.
- La paraula àrab i els seus tipus: nom, verb i partícula.
- El cas (el concepte de les declinacions i de les vocals de cas).
- El nom. Determinació i indeterminació. Declinació dels noms triptots.
- Anomalies morfològiques en la flexió nominal I: paraules invariables (terminades en *alif maqsūra* i en *alif* de prolongació) i els "sis noms".
- Els pronoms personals. Formes autònomes i sufixades.
- El gènere. Femení i masculí, el funcionament de la *ta marbūta*. Concordances. Noms de doble gènere.
- El nombre (I): singular i dual.
- El demostratiu de proximitat i llunyania en singular i dual. Concordança de gènere i nombre amb el nom.
- L'adjectiu de *nisba*.
- L'oració nominal.
- L'estat de annexió: la *idāfa*.
- Marques interrogatives: أ / هل.
- Pronoms interrogatius: من / ما.
- Adverbis interrogatius: أين / إلى أين.
- L'ús del vocatiu يا.
- Introducció a la frase verbal: المضارع المرفوع (imperfectiu indicatiu), conjugació en singular i dual.
- La negació: المضارع المرفوع (imperfectiu indicatiu) amb la partícula لا i la frase nominal amb el verb ليس.
- Els números del 1 al 100 (sense flexió).
- Les xifres aràbigues i hindús.



Continguts lèxics

- Fórmules de salutació i comiat.
- Gentilicis.
- Números cardinals (0-100).
- Verbs d'activitats quotidianes.

Continguts socioculturals

- L'àrab i les llengües semítiques.
- La situació de diglòssia: l'àrab dialectal i l'àrab clàssic.
- L'àrab estàndard modern.
- L'alifàtic com a suport gràfic d'altres llengües.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Els continguts de l'assignatura es desenvoluparan mitjançant les següents activitats:

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides **78,75hores**
(35%)

Realització d'activitats de comprensió lectora	18 hores	CE5.1., CE5.2.
Realització d'activitats de producció escrita	10 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	10 hores	
Realització d'activitats de producció oral	10 hores	
Exposicions orals del professor	30,75 hores	CE5.1.

Supervisades **22,5hores**
(10%)

Exercicis de lectura, cal·ligrafia i fonètica	5 hores	CE5.1.
Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	12, 5 hores	CE5.1., CE6.2.
Supervisió i revisió d'activitats escrites.	5 hores	CE6.1., CE6.2, CE6.3.

Autònomes **Exemples** **112,5h**
(50%) **Exemples**

Exercicis de lectura i cal·ligrafia	22,5 hores	CE5.1., CE5.2.
Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari	40 hores	CE5.1., CE6.2.
Preparació d'activitats de producció escrita	30 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Preparació d'activitats de comprensió lectora	20 hores	CE5.1., CE5.2.



9- Bibliografia i enllaços web

AL-QAFSI, Z. (1991): *Al-ʿarabiyyat al-muʿāsira*, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants. (Manual que es fa servir com a llibre de text principal. Del qual s'estudien les quatre primeres lliçons.)

VV. AA (1980): *Linguaphone. Durus fi-l-arabiyya*. The Linguaphone Institute. Lowe & Brydone Printers Limited, 4ed., Thetford, Norfolk. (Mètode d'audio. Descripció i discriminació de fonemes. Comprensió auditiva.)

Material de lectoescriptura: Molina, L.: *L'alifat i Exercicis* i N. Ortega: *Quadernet de cal·ligrafia* (Quadernets per aprendre a escriure i llegir)

CALVO, E; COMES, M.; FORCADA, M. i PUIG, R. (2000) *Introducció a la llengua àrab*. Edicions de la Universitat de Barcelona. (Gramàtica àrab. És facilitada als alumnes com a obra de consulta o d'autoaprenentatge.)

<http://www.almadrassa.org/> (Enllaç amb material didàctic)

<http://www.arabismo.com/llengua.html> (Enllaç sobre llengua àrab i Islam)

